Zhāng Jì,

An der Ahornbrücke

tradukita de Manfred Hausmann

Die Nacht hat Nebel auf den Strom gehaucht,
in den der halbe Mond verdämmernd taucht.

Von einem Feuer, das am Ufer loht,
fällt Flackerlicht in mein verdecktes Boot.

Ich schlafe nicht. Gescheuchte Krähen schrein.
Es kann nicht weit bis Mitternacht mehr sein.

Vom Felsenkloster hinter Gu-su summt
ein Glockenton herüber und verstummt.

Traduko de la ĉina poemo "Fēngqiáo Yè Pō" de Zhāng Jì en la Germanan de Manfred Hausmann *(∗1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-912-1821 (2014-04-07 17:43:18)

La poemo aperis en la libro "Hinter dem Perlenvorhang", Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankau la retejon `http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann`. *Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon* `http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)`.

Zhāng Jì,

Maple Bridge Night Mooring

tradukita de Zhao Yanchun

The moon setting, crows cawing, frost overfilling the skies,
The maples riv'rside, lamps aboard, sad the fishermen's eyes.
The toll from the Cold Mountain Temple outside of Suchow
Reaches my boat at midnight and floods my sleepless sorrow.

Traduko de la ĉina poemo "Fēngqiáo Yè Pō" de Zhāng Jì en la Anglan de Zhao Yanchun.

Arg-912-1825 (2013-07-27 10:50:16)